



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 13 AGOSTO 2023

**Domenica XI di Matteo. Apodhosis della festa della Trasfigurazione.
San Massimo Confessore. Tono II. Eothinon XI.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Ancora oggi, come qualche domenica fa, sentiamo parlare nel Vangelo del perdono come una “reazione a catena”; un perdono ricevuto che implica un perdono che deve essere anche dato. Saremo perdonati se saremo in grado di perdonare. Un insegnamento questo che puntualmente e quotidianamente riecheggia quando recitiamo la preghiera più semplice e più conosciuta: “...Rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori...” nel Padre nostro. Ma cosa succede se noi che, chiedendo perdono veniamo perdonati ma non perdoniamo a chi ce lo chiede? Ecco la parabola del servo spietato che oggi la Divina Liturgia pone alla nostra attenzione e meditazione affinché questo non sia uno dei nostri comportamenti. La parabola si può dividere in tre scene: il primo debitore, la sua supplica, e il condono del suo debito; il secondo debitore, la sua supplica e la risposta spietata del primo debitore; il meritato castigo del primo debitore. L’uno ha avuto compassione, ha avuto pietà; l’altro invece no, è stato impassibile ed indifferente. Chiedere pietà, chiedere misericordia, è quel sentimento che fa smuovere le viscere di una persona, ovvero l’intimo più profondo. Durante la Divina Liturgia continuamente chiediamo al Signore di essere pietoso e misericordioso verso di noi, Kirie eleison; e questo non può lasciare Dio indifferente verso di noi, così come noi non dobbiamo essere indifferenti quando ci domandano perdono, per non incorrere alla punizione che spetterà ora al primo debitore. “Perdonare di cuore al nostro fratello”, queste le parole conclusive del Vangelo di oggi, perdonare con sincerità, senza riservarsi quel piccolo spiraglio di risentimento che non ci permetterà mai di dimenticare i torti subiti. Perdonare settanta volte sette, sempre, nella totale buona fede. Allora prendiamoci un pò di tempo per ricordarci quanta Misericordia ha avuto Dio con noi, poi facciamo il primo passo nel perdonare chi ci ha ferito, eliminiamo così ogni piccola ombra di rancore dal nostro cuore. Oggi veneriamo, nel nostro rito bizantino, il trasporto delle reliquie di San Massimo il confessore (definiti così quei cristiani che pubblicamente dichiaravano la loro fede in Cristo durante le persecuzioni). Egli, abbandonate le cariche mondane divenne monaco, spendendo la sua vita nel combattere le eresie del tempo che andavano contro le verità della Chiesa. Fece questo supportato dallo Spirito Santo, nonostante gli fossero stati tagliati mani e lingua.

Grande Dossologia e “Simeron sotirìa”.

1^a ANTIFONA

Mègas Kirios kè enetòs sfòdhra, en pòli tù Theù imòn, en òri aghìo aftù.
Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

I math është Zoti dhe i denjë i çdo lavdërimi, te hora e Perëndisë tonë, tek mali i tij i shëjtë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Grande è il Signore e degno di ogni lode nella città del nostro Dio, sua santa montagna.
Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

I themèlii aftù en tìs òresi tìs aghiis.
Sòson imàs, Iiè Theù, o en tò òri tò Thavòr metamorphòthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Themelet e tij mbi malet e shëjtë.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndërrovet fytyrë te mali Thavòr, neve që të këndojmë: Alliluia.

Sui monti santi egli l’ha fondata.
O Figlio di Dio, che ti sei trasfigurato sul monte Tabor; salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Tà elèi su, Kìrie, is tòn eòna àsome.

*Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs, * dhixas tìs Mathitès su tìn dhòxan su, * kathòs idhìnando. * Làmpson kè imìn tìs amartolìs * tò fòs su tò aìdhion * presvìes tìs Theotòku, * fotodhòta, dhòxa si.*

Lipisitë e tua, o Zot, do të këndonj për gjithmonë.

*U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi * lavdinë tue i dëftuar * dishipulvet të tu si e mundjin * shkripe edhe mbi ne të plotë me mbëkatë * me të përjetshmen tënde dritë; * me lutjet e Hyjlindëses * o Dritëdhënës, lavdi Tyj. (H.L.f.93)*

Canterò in eterno l'amore del Signore.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

ISODHIKON

Thavòr kè Ermòn en tò onòmati su agalliàsonde.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Thavori dhe Hermoni do të gëzohen nd'ëmrit tënd.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Tabor e l'Ermon cantano il tuo nome.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

TONO II

Òte katilthes pròs tòn thànaton, * i Zoì i athànatos, * tòte tòn Adhin enèkrosas * ti astrapi tìs Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas * ek tòn katachthonion anèstisias, * pàse e Dhinàmìs * tòn epuranion ekràvgazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur ti zbrite ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.f.21)

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Adel col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

TONO VII

Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs, * dhixas tìs Mathitès su tìn dhòxan su, * kathòs idhìnando. * Làmpson kè imìn tìs amartolìs * tò fòs su tò aìdhion * presvìes tìs Theotòku, * fotodhòta, dhòxa si.

U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi * lavdinë tue i dëftuar * dishipulvet të tu si e mundjin * shkripe edhe mbi ne të plotë me mbëkatë * me të përjetshmen tënde dritë; * me lutjet e Hyjlindëses * o Dritëdhënës, lavdi Tyj. (H.L.f.93)

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

KONDAKION

TONO VII

Epì tù òrus * metemorfòthis, * kè os echòrun * i Mathitè su * tìn dhòxan su, Christè o Theòs, etheàsando: * ina òtan se idhosi stavrùmenon, * tò mèn pàthos noisosin ekùsion, * tò dhè kòsmo kirixosin * òti sì ipàrchis alithòs * tù Patròs tò apàvgasma.

Mbi malin ti u shpërfytyrovë * edhe dishipulit si e mundjin * lavdinë tënde panë, o Krisht Perëndia ynë*, ashtu që kur të t'shijjin të vënur mbë Kryq, * të kuptojin se pësimi i vullnetshëm ish,* edhe se t'i lajmërojin jetës * se ti je me të vërtetë * po i Atit pasqyrimi. (H.L.f.94)

Ti sei trasfigurato sul monte e i tuoi Discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

APOSTOLO (1Cor 9, 2 - 12)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. (Sal 117, 14)
- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal 117, 18)

- Zoti është fuqia ime e ndera ime, ai që shpëtimi im. (Ps 117, 14)
- Zoti më spërvoi rëndë, po s'më dha ndër duart e vdekjes. (Ps 117, 18)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, voi siete nel Signore il sigillo del mio apostolato. La mia difesa contro quelli che mi accusano è questa: non abbiamo forse il diritto di mangiare e di bere? Non abbiamo il diritto di portare con noi una donna credente, come fanno anche gli altri apostoli e fratelli del Signore e Cefa? Oppure soltanto io e Bàrnaba non abbiamo il diritto di non lavorare?

E chi mai presta servizio militare a proprie spese? Chi pianta una vigna senza mangiarne il frutto? Chi fa pascolare un gregge senza cibarsi del latte del gregge? Io non dico questo da un punto di vista umano; è la Legge che dice così. Nella legge di Mosè infatti sta scritto: *Non metterai la museruola al bue che trebbia*. Forse Dio si prende cura dei buoi? Oppure lo dice proprio per noi? Certamente fu scritto per noi. Poiché *colui che ara, deve arare sperando, e colui che trebbia, trebbiare nella speranza di avere la sua parte*.

Se noi abbiamo seminato in voi beni spirituali, è forse gran cosa se raccoglieremo beni materiali? Se altri hanno tale diritto su di voi, noi non l'abbiamo più? Noi però non abbiamo voluto servirci di questo diritto, ma tutto sopportiamo per non mettere ostacoli al vangelo di Cristo.

Alliluia (3 volte).

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (*Sal 19, 2*)

Alliluia (3 volte).

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedicci la tua eredità. (*Sal 27, 9*)

Alliluia (3 volte).

KA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, ju jini vùla e apostullàtit tim në Zotin. Kjo është mbrojtja ime kundër atyre që më ngalesjnë. Mos na nëng kemi të drejtën të hami e të pimi? Nëng kemi të drejtën të sjellmi bashkë me ne një grua bestare, si bëjnë edhe të tjerët Apostul edhe vëllezërit e Zotit dhe të Pjetrit? O mos vetëm u e Varnava s'kemi të drejtën të mos t'shërbemi? E kush bën ushtarin me turesët e tij? Kush vë një vreshtë e nëng ha frutin e saj? O kush kullotën një mëndër e nëng tagjiset me qumshtit e mëndrës? Mos thom këto vetëm si njeri? O nëng thotë këto edhe Ligja? Sepse te Ligja e Mojsëut është shkruar: "*Mos ja lith buzën kaut që shtypën!*". Mos Perëndia kujdeset për qetë? O këto i thotëdhaj për ne? Me të vertetë për ne u shkrua. Sepse *ai që punon dheun me që, duhet të punonjë me shpresë të marrë rrogën e tij; dhe ai që shtypën duhet të shtypënj me të njëjtën shpresë*. Ndëse na ju mbualtim të mirat shpirtërore, mos është një gjë e madhe ndëse kuarmi ka të mirat tuaja materiale? E ndëse të tjerë kanë këtë të drejtë mbi ju, s'mund t'e kemi edhe na më shumë? Na, përkundra, nëng dishtim të përdorjim këtë të drejtë, po durojmi të gjitha, se të mos t'i vëmi pengime Vangjelit të Krishtit.

Alliluia (3 herë).

- Të gjegjtë Zoti te dita e provimit, të ruajtë emri i Perëndisë të Jakovit. (*Ps 19, 2*)

Alliluia (3 herë).

- Shpëto, o Zot, popullin tënd e bekoje trashëgimin tënd. (*Ps 27, 9*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 18, 23 - 35)

VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: «Il regno dei cieli è simile a un re che volle fare i conti con i suoi servi. Incominciati i conti, gli fu presentato uno che gli era debitore di diecimila talenti. Non avendo però costui il denaro da restituire, il padrone ordinò che fosse venduto lui con la moglie, i figli e con quanto possedeva, e saldasse così il debito. Allora quel servo, gettatosi a terra, lo supplicava: Signore, abbi pazienza con me e ti restituirò ogni cosa. Impietositosi del servo, il padrone lo lasciò andare e gli condonò il debito. Appena uscito, quel servo trovò un altro servo come lui che gli doveva cento denari e, afferratolo, lo soffocava e diceva: Paga quel che devi! Il suo compagno, gettatosi a terra, lo supplicava dicendo: Abbi pazienza con me e ti rifonderò il debito. Ma egli non volle esaudirlo, andò e lo fece gettare in carcere, fino a che non avesse pagato il debito. Visto quel che accadeva, gli altri servi furono addolorati e andarono a riferire al loro padrone tutto l'accaduto. Allora il padrone fece chiamare quell'uomo

Tha Jisui këtë përrallëz: "Rregjëria e qiëlvët i gjet njëi rregji që dish të bënj kundet me shërbëtorët e tij. Si zu t'i bënj, i qelltin përpara atij një ç'kish t'i jipë dhjetëmilë talente; si ai s'kish si t'ja prirë prapë, i zoti urdhëroi të shitej ai dhe e shoqja e tij dhe të bijtë e tij, e çdo kish, se të paguanij detyrën. Ahiera ai shërbëtor ju shtu përgjünja, ture i thënë: "O zot, ki paqë me mua, dhe u do të të prier gjithsej prapë". I ngarë te zëmra, i zoti i atij shërbëtori, e la të vej e i ndëlëu detyrën. Po si dolli jashtë, ai shërbëtor gjet njetër shërbëtor si ai, që kish t'i jipë njëqind dhinarë; dhe si e zu, e shtrëngonij për gërlaci ture i thënë: "Paguam atë që më duhet!". Shoku i tij, ahiera, u shtu për trolli, dhe i truhej ture i thënë: "Ki paqë me mua, dhe unë do të të prier gjithsej prapë". Po ai nëng dish; përkundra vate e bën e e shtunë ndë filaqì, njera sa t'i jipë prapë detyrën. Si panë kështu, të tjerët shërbëtorë u helmuan shumë e vanë e i rrëfyejtin të zotit gjithë shërbiset që ranë. Ahiera

e gli disse: Servo malvagio, io ti ho condonato tutto il debito perché mi hai pregato. Non dovevi forse anche tu aver pietà del tuo compagno, così come io ho avuto pietà di te? E, sdegnato, il padrone lo diede in mano agli aguzzini, finché non gli avesse restituito tutto il dovuto. Così anche il mio Padre celeste farà a ciascuno di noi, se non perdonerete di cuore, gli errori, al vostro fratello».

i zoti bënë e thërritëtin atë burr e i tha: “Shërbëtor i lig, u t’ë ndëleva tij të tërë detyrën, se ti m’u truahte mua; s’kish t’i kishe pasur edhe ti lipisi shokut tënd, ashtu si u pata lipisi për tij?”. E, i zëmëruar, i zoti ja dha ndër duart e brailvet, njera sa t’i prirë prapë gjithë atë ç’kish t’i jipë. Kështu edhe Áti im çë është ndër qiell do t’i bënë nganjëi ndër ju, ndëse nëng ndëlefshi vëllanë tuaj me gjithë zëmër”.

MEGALINARIO

O tòkos su áfthoros edhichthi:
* Theòs ek lagònòn su proilthe
* sarkofòros, os òfthi * epì ghìs
kè tis anthròpis sinanestràfi:
* sè, Theotòke, * dhìò pàndes
megalinomen.

Të lerit tënd qe i papërlýer:
Perëndia duall ka gjiri yt, u buthtëua
mbi dhë tue veshur mishtë e zu e
rroi mdë mes t’njërëzvet; për këtë na
të gjithë të madhërojmi, o Mëmë e
Perëndisë.

Il tuo parto fu incontaminato: Dio è
venuto dal tuo grembo, è apparso sulla
terra indossando la carne e ha preso
sua dimora tra gli uomini; perciò noi
tutti ti magnifichiamo o Madre di Dio.

KINONIKON

**En tò foti tis dhòxis tù prosòpu
su, Kirie, porefsòmetha is tòn
eòna. Alliluia. (3 volte)**

Te drita e lavdisë së faqes sate,
o Zot, do të ecmi, për gjithmonë.
Alliluia. (3 herë)

Cammineremo in eterno, o
Signore, nella luce della gloria del
tuo volto. Alliluia. (3 volte)

DOPO “SOSON O THEOS”

**Metemorfòthis en tò òri,
Christè o Theòs...**

U shpërfytyrove mbi malin, o
Krisht Perëndi...

Ti sei trasfigurato sul monte, o
Cristo Dio...

APÓLISIS

**O en tò òri tò Thavòr
metamorfòthis en dhòxi enòpion tòn
aghion aftù Mathitòn kè Apostòlon,
ke anastàs ek nekròn, Christòs o
alithinòs Theòs imòn...**

Ai çë ndërroi fytyrë me lavdi te
mali Thavor, përpara Dishipulvet
dhe Apostulvet të tij të shëjtë, dhe
çë u ngjallë nga të vdekurit, Krishti
Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che sul monte Tabor si è
trasfigurato nella gloria, davanti ai
suoi santi Discepoli e Apostoli, il
risorto dai morti, Cristo nostro vero
Dio...



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore
con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo
del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre
Comunità, convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito
che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche
possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.